**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Bazele interpretării |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. dr. Bökös Borbála |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. dr. Bökös Borbála |
| 2.4. Anul de studiu | II |
| 2.5. Semestrul | 3 |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină obligatorie |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 2 | 3.3. seminar/laborator |  |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 28 | 3.6. seminar/laborator | - |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 50 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 50 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 45 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 147 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 175 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 775 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | **CP1**. aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere orală din limba A în limba B şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate;  **CP2.** comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală. |
| Competenţe  transversale | **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri inclusiv în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Definirea, descrierea și explicarea unor concepte care stau la baza interpretării. * Exersarea competențelor necesare în practica interpretării de specialitate în diferite combinații. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea capacităţii de înţelegere a mesajelor orale în limbile engleză și maghiară * Formarea idezvoltarea deprinderilor specifice de redare a mesajelor orale din limba engleză în limba maghiară/română conform cerinţelor situaţiei de comunicare * Dezvoltarea competenţei de informare şi documentare terminologică |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Rolul traducerilor în Uniunea Europeană  – analiza textelor comunitare  Introducere ȋn teoria și practica *Interpreting Enactment* (*ȋnșcenări translatorice*: practică pedagogică ȋn cadrul studiului modern al interpretării care se bazează pe simularea (ȋnșcenarea) unor situaţii de interpretare). | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 2. Tehnici de comunicare și metode de interpretare în situaţii diferite: *community interpreting.*  *Fiecare om e un interpret!*  Noţiuni teoretice și exerciţii bazate pe situaţii de interpretare luate din viaţa de zi cu zi. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 3. Tehnici de comunicare și metode de interpretare în situaţii diferite: afaceri, diplomație, etc  *Ce ȋnseamnă să fi un interpret profesionist?*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează diferiţii factori de stres și presiune (ex. deadline-uri, vorbitul ȋn public, timpul de reacţie foarte scurt etc. impliciţi ȋn practica interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 4. Tehnici de comunicare și metode de interpretare în situaţii diferite: instanţe judecătoreşti, săli de conferințe, workshopuri  *Practica interpretării și spaţiul*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează diferitele spaţii ȋn care o situaţie de interpretare poate avea loc (ex. ȋntr-o sală de conferinţe, ȋn faţa unui public, ȋntr-o cabină de traducător). | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 5. Tehnici de comunicare și metode de interpretare în situaţii diferite: mediu tehnic  *Practica interpretării și corpul*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul limbajului trupului (ex. gesturi, mimică etc.) ȋn practica interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 6. Sarcinile interpretului comunitar  *Practica interpretării și vocea* Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul vocii (ex. dicţia, intonaţia etc) ȋn practica interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 7. Ghid practic pentru viitorul translator UE  *Practica interpretării și contextul politic*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul relaţiilor, atitudinilor și ideologiilor politice ȋn practica interpretării | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 8. Interpetariatul consecutiv  *Practica interpretării și contextul social I*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul contextului social (ex. relaţia dintre participanţi, specificul social al situaţiei etc.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 9. Interpretariatul consecutiv  *Practica interpretării și contextul social II*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul unor elemente pragmatice ale comunicării, ca de exemplu intenţia emiţătorului sau orizontul de așteptare al receptorului ȋn practica interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 10. Interpretariatul simultan și eye-sight  *Practica interpretării și contextul cultural I*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul contactului intercultural și al specificului acestuia ȋn practica interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 11.Interpretariatul simultan și *eye-sight*  *Practica interpretării și contextul cultural II*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează rolul domeniului (ex. academic, juridic,medical etc.) ȋn cadrul căruia are loc situaţia de interpretare. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 12. Interpretariatul în instanțe  *Practica interpretării și etica ei*  Noţiuni teoretice și exerciţii care revelează importanţa unei practici etice a interpretării. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 13. Interpretariatul în și din limba maternă. Interpretariatul în și din limba străină A.  *Practica interpretării și contextul emoţional*  Noţiuni teoretice și exerciţii care tematizează mesajul ȋn contextul ȋncărcăturii sale emoţionale. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 14. Evaluare cursului. Teste și exerciții. | Discuții, evaluare | 2 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| **Bibliografie**  *Fordítás, tolmácsolás, értelmezés.* Budapest: Gondolat, 2017.  Gillies, Andrew. *Conference Interpreting: a Student’s Practice Book*. London: Routledge, 2013.  Gillies, Adrew. *Note-taking for consecutive interpreting.* London: Routledge, 2017.  Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge, 2002.  Mikkelson, Holly and Jourdenais Renee. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London: Routledge, 2015.  Pöchakker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2016.  Szabari, Krisztina. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastika, 2002.  Valencia, Virginia. *Note-taking manual: a study guide for interpreters and everyone who takes notes.* Interpretrain. 2013.  **Periodice:**  *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/)  *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)  **Surse online**  Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf  Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés*  http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf  Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó.  [http://benjamins.com/#catalog/journals/term/main](http://benjamins.com/%23catalog/journals/term/main) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul interpretări, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei.  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

Conf. Univ. dr. Bökös Borbála Conf. Univ. dr. Bökös Borbála

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James